

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Katedra Literatury Rosyjskiej, Ukraińskiej
i Białoruskiej

Uniwersytet Warszawski
Katedra Białorutenistyki

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych
w Chełmie
Katedra Sławistyki

**II Ogólnopolska Studencko-Doktorancka
Konferencja Naukowa
Język – Literatura – Przekład.
Nowe perspektywy badawcze**

Lublin
29 maja 2025 r.

Miejsce obrad:
Collegium Jana Pawła II C-618



Udział zdalny – MS Teams

<https://tinyurl.com/3prp3u97>

09:30 Rejestracja uczestników konferencji

10:00-10:15 Otwarcie konferencji

10:15-10:30 Część artystyczna

Występują: Kamila Pronina, Natalia Kich

10:30-11:30 Panel I. Literatura i tożsamość kulturowa

Prowadzenie: Andriej Moskwin, Katarzyna Wasińczuk

Natalia Kich (KUL), Орфічні перевтілення у творчості Юрія Андруховича (на прикладі романів *Таємниця* та *Радіо Ніч*)

Nigora Mirzaeva (UMCS), Шляпа и кресло как символ эмиграции в пьесе Николая Коляды *Американка*

Herman Kavaleuski (UKW), Literatura białoruska na łamach pisma Białoruskiego Związku Akademickiego *Studenskaja Dumka*

Anna Marchyk (UMCS), Религиозный дискурс в драматургии Вадима Леванова

11:30-11:45 Dyskusja

11:45-12:00 Przerwa kawowa

12:00-13:00 Panel II. Tłumaczenie i współczesne przemiany językowe

Prowadzenie: Albert Nowacki

Natalia Radomska (PANS w Chełmie), Tłumaczenie migowe w kontekście polsko-ukraińskim

Kamila Pronina (KUL), Elementy kulturowo-historyczne w przekładzie: problematyka rosyjskiego dubbingu pierwszego sezonu serialu *Korona*

Anna Stefaniak (KUL), Translating Third Culture in *The Road to ElDorado*. Between Exotization and Universalization in the Polish Dubbed Version)

Konstantin Bukovetskii (EHU), Translation as a Tool for Reactualization of a Literary Work

Laura Stępień (UJ), Refleksje nad procesem decyzyjnym tłumacza w kontekście serialu ukraińskiego

13:00-13:15 Dyskusja

13:15-14:00 Przerwa obiadowa

14:00-15:00 Panel III. Językoznawstwo kontrastywne i etymologia

Prowadzenie: Mirosława Kawecka

Dawid Tokarzewski (UMCS), Kształtowanie się terminologii filmowej – wybrane fakty i przykłady (na materiale języka polskiego, bułgarskiego i rosyjskiego)

Svitlana Huz (PANS w Chełmie), Фразеологізми з компонентом кольору в польській та українській мові

Tetiana Mashchynska (PANS w Chełmie), Polsko-ukraińska homonimia międzyjęzykowa – wybrane aspekty

Sofiia Melnyk (UJ), Порівняння ініціальних і фінальних традиційних формул в українських і польських народних казках

Zuzanna Kucala (UJ), Praslówiańskie nazwy ptaków drapieżnych w języku ukraińskim – studium etymologiczne

15:00-15:15 Dyskusja

15:15-15:30 Przerwa kawowa

15:30-16:30 Panel IV. Wojna, dyskurs militarny i polityczny

Prowadzenie: Marta Kaczmarczyk

Evgenii Andrusiak (USz), Концепт війни у дискурсі В. Залужного. (За книгою В.Залужного *Моя війна*)

Volha Khvoin (UW), Obraz wojny w materiałach białoruskiej agencji informacyjnej BelTA. Wersja białoruska i kanał Telegram

Anzhelina Repinovska (USz), Słowo jako broń. Język i tożsamość w twórczości Liny Kostenko

Kinga Janicka (KUL), Newspeak in Modern Political Discourse:
Evidence from American Presidential Campaign 2024

16:30-16:45 Dyskusja

16:45-17:00 Przerwa kawowa

17:00-18:00 Panel V. Język – Kultura – Polityka

Prowadzenie: Dagmara Nowacka, Joanna Kozieł

Viktoryia Yafimava (UW), Каша сувораўская: змяшэнне моў і культурных кодаў у беларускім рэкламным дыскурсе

Dzianis Shlykau (UW), За культ і культуру мовы: спецыфіка працы беларускіх пурыстаў 1941–1944 гадоў

Sofiia Zhukotanska (PANS w Chełmie), Metropolita Andrzej Szeptycki – człowiek dwóch kultur

Joanna Urban (KUL), The Impact of Politically Correct Language on the Elimination of Sexist Expressions in the Workplace

Makary Pelc (UAM), Zwrot ku tradycji piśmiennictwa słowiańskiego czy ordynarna rusyfikacja? Geneza liter cyrylicy zastosowanej do zapisu polszczyzny w Królestwie Polskim w XIX w.

18:00-18:15 Dyskusja

18:15 Zakończenie konferencji

12:00-13:00 Sekcja doktorancka I

Miejsce obrad: C-103A



Udział zdalny w sekcjach doktoranckich

<https://tinyurl.com/56zb8sm5>

Prowadzenie: Monika Sidor

Nadzeya Kakhnovich (UW), Старабеларуская цнота – забытая каштоўнасць?

Paulina Andrzejczak (UG), Żł (li) jako wyzwanie translatorskie: między językiem a kulturą

Magdalena Jędrzejuk-Witek (UMCS), Bohaterowie *Mistrza i Małgorzaty* Michaiła Bułhakowa w kontekście stanu „wewnętrznego dziecka” pisarza

Roman Mark Rzymiski (KUL), Analiza zjawiska #BookTok

Kot Julia (UJ), O tożsamości, kulturze i języku w *Carmen*, jej tłumaczeniach i adaptacjach

13:00-14:00 Przerwa obiadowa

14:00-15:00 Sekcja doktorancka II

Hanna Kulińska (UJ), Wyjść z obrazu: audiodeskrypcja pierwszoosobowa dla dzieci

Alina Liubych (KUL), Переклад поетичних творів Василя Стуса російською мовою як девальвація української ідентичності (на матеріалі збірки віршів *Золотокоса красуня*)

Tomasz Pawłowski (UKW), Henryk Bereza – krytyk językocentryczny
Fryderyk Zoll (UJ), Alienation through domestication – the peculiar case of Hearthstone

15:00-15:15 Dyskusja

15:15-15:30 Przerwa kawowa w C-618